

7 EPIGRAMMEN

- MARTIALIS -



ED WERTWIJN

Over Martialis

Marcus Valerius Martialis (40 - 103 n.Chr.) is veruit de bekendste epigrammendichter uit de Grieks-Romeinse letteren. Hij bracht zijn jeugd door in Babilis in het noorden van Spanje. Hij ging naar Rome om daar carrière te kunnen maken en kwam daar in contact met de hoogste aristocratische milieus. In die tijd waren epigrammen al zeer populair. Die van Martialis zijn amusant, raak en geestig, en tekenen de kleine voorvallen uit het dagelijks leven.

Het epigram kenmerkt zich door zijn puntigheid, die dikwijls in het laatste woord tot uiting komt.

Het oeuvre van Martialis beslaat 1554 gedichten, die tezamen 9501 versregels bevatten.

Over de componist

Ed Wertwijn (geb. 3 mei 1941, Amsterdam), studeerde piano aan het Conservatorium van de Vereniging Muzieklyceum te Amsterdam bij Luctor Ponse, koordirectie bij Frans Moonen en schoolmuziek bij Louk Nelissen.

Als pianist was hij verbonden aan 'Groep 69', en vormde met basklarinettist Harry Sparnaay het duo 'Fusion Moderne', waarin zij zich toelegden op uitvoering van contemporaine muziek. Ook gaf hij solistische medewerking aan Het Notos Blaaskwintet in uitvoeringen van de kwintetten van Mozart en Beethoven en de sextetten van o.a. Francis Poulenc, Albert Roussel en Willem Pijper.

Als docent schoolmuziek was hij 31 jaar verbonden aan het Stedelijk Gymnasium te Haarlem en 24 jaar aan het Montessorilyceum te Amsterdam.

Zijn compositorische arbeid bevat o.a. werken voor pianosolo, vrouwenkoor en gemengd koor, alsmede theater ('*Tawera*', Hella Haasse/Elias v.d. Zande - '*Yvonne of Het Huwelijk*' en '*Operette*', beide van Witold Gombrowicz, een musical over de Haarlemse wijk Bosch & Vaart, naar het libretto van Eildert St uut, en '*De Stoel, Ode aan 'De Stijl'*' (voor solisten, koor en orkest en tape).

Ook publiceerde hij een muziektheoretische studie, '*Een nieuwe kijk op de verdeling van het octaaf*', (2018, Diemen, AMB).

Momenteel is hij werkzaam als koordirigent.

Over de vertaler

Jan L. Moerbeek (1934) studeerde Klassieke Letteren aan de Universiteit van Amsterdam. Als docent was hij enige jaren verbonden aan lycea te Amsterdam, Bloemendaal-Aerdenhout, Den Helder en aan het Murmellius Gymnasium te Alkmaar. Na zijn pensionering bestudeerde hij onder meer antieke astrologische teksten. Het vertalen van Martialis leidde al gauw tot het schrijven van limericks en kleine gelegenheids-gedichten.

Hij speelt, nogal fanatiek, jazz op cornet.

De hier gepubliceerde vertalingen verschenen eerder in '*Met jou leven geeft veel pijn, zonder jou kan ik niet zijn. Martialis, honderd en één berijmde epigrammen*', (2011, Norderstedt: Books On Demand).

7 EPIGRAMMEN

* - MARTIALIS - *

getoonzet door
ED WERTWIJN

— 0 —

met vertalingen door
Jan Moerbeek

- 1- Laudat, amat
- 2- Non amo te
- 3- Quod non argentum
- 4- Bassus emit
- 5- Laevia bibatur
- 6- Cinnam, Cinnam
- 7- Miraris Vacerra

(totaal 16 pagina's)

SATB

Laudat, amat

tekst: Martialis
muziek: Ed Wertwijn

$\text{♩} = 88$

Soprano *f* Lau - dat, a - mat, can-tat nos-tros me-a Ro-ma li - bel -

Alto *f* Lau - dat, a - mat, can - tat nos - tros me-a Ro-ma li -

Tenor *f* Lau - dat, a - mat, can-tat nos-tros me-a Ro-ma li -

Baritone *f* Lau - dat, a - mat, can - tat nos - tros me-a Ro-ma li -

6

S *mf-p* los, me-que si-nus om - nes, me ma-nus om-nis ha - bet.

A *mf-p* bel - los, me-que si-nus om - nes, me ma-nus om-nis ha - bet.

T *mf-p* bel - los, me-que si-nus om - nes, me ma-nus om-nis ha - bet.

B *mf-p* bel - los, me-que si-nus om - nes, me ma-nus om-nis ha - bet.

11

S *mp* Ec - ce ru - bet qui - dam,

A *mp* Ec - ce ru - bet qui - dam,

T *mp* pal - let, stu - pet, os - ci - tat, o - dit.

B *mp* pal - let, stu - pet, os - ci - tat, o - dit.